Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przybędą, i spoczną one wszystkie w jarach rzecznych i w urwiskach skalnych, i na wszystkich krzakach ciernistych,\* i na wszystkich wygonach.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a te przylecą i obsiądą rzeczne jary i skalne urwiska, cierniste krzaki i wszystkie wodopoje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przybędą, i wszystkie obsiądą puste doliny i rozpadliny skalne, wszelkie krzaki kolczaste i wszelkie krzewy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjdą a usiądą wszystkie w dolinach pustych, i w rozpadlinach skalnych, i na wszystkich drzewach urodzajnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przyjdą, i będą odpoczywać wszyscy nad potoki dolin i w rozpadlinach skał, i we wszystkich chróścinach, i po wszytkich jamach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przylecą, i wszystkie razem obsiądą parowy potoków i rozpadliny skalne, każdy krzak kolczasty i wszystkie pastwiska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybędą, i usiądą wszystkie w jarach rzecznych i w rozpadlinach skalnych, i na wszystkich krzakach ciernistych, i na wszystkich wygonach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie przybędą i obsiądą wąwozy potoków i rozpadliny skalne, wszystkie cierniste krzaki i wszystkie pastwiska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadlecą one i wszystkie obsiądą urwiste parowy i rozpadliny skalne, wszelkie krzaki i wszystkie pastwiska. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a nadciągną i opadną wszystkie na urwiste wąwozy i załomy skalne, na wszelkie krzaki i na wszelkie pastwiska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і підуть всі і спочинуть в щілинах країни і в камінних дірах і в печерах і в усякій розколині і в усякому дереві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc nadciągną, i wszystkie się rozsiądą na opuszczonych dolinach, na rozpadlinach skał, na wszystkich ścierniskach oraz na wszystkich pastwiskach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i one przylecą, i siądą, wszystkie, na urwistych dolinach potoków i na rozpadlinach skalnych, i na wszystkich ciernistych zaroślach, i na wszystkich wodopojach. |

1. 1) krzaki cierniste, נַעֲצּוצִים (na‘atsutsim), lp נַעֲצּוץ , <x>290 7:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na wszystkich wygonach, נַהֲֹללִים (nahalolim) lp נַהֲֹלל , hl, lub: (1) na wszystkich cierniach, <x>290 7:19</x> L; (2) przy wszystkich wodopojach. [↑](#footnote-ref-3)